

## **Fortalecimiento de los Conocimientos Medicinales del Pueblo Kuna en Panamá. Proyecto “Recuperación de los Cantos Medicinales Orales Kunas (Igargan)”.**

**Por: Bernal D. Castillo<sup>1</sup>**

### **Introducción**

Los conocimientos indígenas en estos últimos años han tomado una gran importancia para el fortalecimiento de la identidad cultural y espiritual de los pueblos indígenas de Abia Yala (América). Estos conocimientos están basados en los principios, valores socioculturales y espirituales de cada pueblo. Por eso, para los pueblos indígenas, el conocimiento medicinal constituye una práctica espiritual y mental, aplicada para mantener la salud de la población (Bacorizo y Griffith;2001:4). La base en la que se fundamenta el conocimiento medicinal indígena es en el equilibrio, la armonía y la integridad entre la madre tierra, los seres humanos y el mundo espiritual.

En ese sentido, presentamos los avances de los resultados de la investigación que por dos (2) años (2004-2005) ha estado ejecutando el Instituto de Investigaciones Koskun Kalu (IKKK) del Congreso General de la Cultura con el apoyo de la Universidad de Texas (Estados Unidos) en el “Proyecto Recuperación de los cantos medicinales orales kunas (igargan)” en la Comarca Kuna Yala. Basados en un marco teórico y la metodología de investigación propiamente kuna conocida como “unaed” o metodología del diálogo que se aplicó en este estudio, considerando que es un estudio que surge de los intereses de las autoridades kunas.

### **Construcción de un marco teórico kuna<sup>2</sup>.**

#### **Conocimiento kuna desde la memoria colectiva**

Los hechos que se cuentan en las narraciones o cantos orales constituyen la verdadera historia para el pueblo kuna, que es la forma de vida, los valores culturales, de trabajar en el campo, de proteger los bosques, los animales, los ríos y el mar. Y esta integración que existe entre la naturaleza y el hombre permite profundizar en los conocimientos de los recursos naturales y su uso sustentable.

En ese sentido, cuando el kuna se refiere a la importancia de conocer y aprender los conocimientos hace mucha referencia al mundo espiritual, el bosque y el papel que juega el ser humano en la sostenibilidad de napguana (madre tierra). Por eso, para un inaduled (médico botánico) cuando va al bosque en busca de plantas, no va con el simple hecho de buscar una planta, sino debe reconocer todos los signos de la Madre Tierra, porque en ella está la enseñanza kuna. Por ello, cuando un inaduled busca las plantas medicinales solicita permiso a su hermano “*el árbol o la planta*” para cortar parte de sus troncos o arrancarlo de sus raíces, y les dice que servirá para curar un

---

<sup>1</sup>. Bernal Damián Castillo es magíster en antropología por la Universidad de Costa Rica y miembro de la junta directiva e investigador del Instituto de Investigaciones Koskun Kalu del Congreso General de la Cultura Kuna. Ponencia en el Primer Foro de Salud Indígena, San José, Costa Rica del 26 al 28 de octubre de 2005. *Derechos Reservados.*

<sup>2</sup>. Ver, Bernal Castillo, “Importancia del conocimiento kuna. Guía de investigación en Kuna Yala”, IKKK, 2005.

enfermo. Luego, en la casa las prepara y cuando los remedios están listos para usarse, el inaduled invoca el espíritu de las plantas, lo que en kuna conocemos como “**unaed**” o aconseja a la planta, para curar al enfermo. De ahí, surge la esencia de la espiritualidad kuna, o sea, un árbol, una planta, la montaña, el río, el mar, la luna, las estrellas no son objetos muertos, sino son seres vivos, hay que protegerlos y conservarlos.



**El gana antes de cortar un pedazo de corteza de un árbol solicita permiso a su hermano**

De esta manera, podemos señalar que el marco teórico kuna parte del Bab Igar (Tratados Kunas), y se ramifica en la historia de Napguana (Madre Tierra) desde su creación, desde que aparecieron todos los seres vivos; el burwa (viento), el dii (agua), el soo (fuego), los sapiwalamar (plantas) y los inmar durgan (animales); desde los primeros hombres que comenzaron a cuidar la naturaleza; desde la primera comunidad que aprendió la ética y la moral; desde la Tierra y también desde la muerte (Green;2002:76). Por consiguiente, la memoria histórica kuna emana desde la memoria colectiva de los ancianos y ancianas, base fundamental para reconstruir el pasado, el presente y el futuro del kuna, transmitida de generación a generación, para fortalecer la cultura e identidad. Es decir, el fundamento teórico kuna es vivo, presente, dinámico y práctico entre la relación con la Madre Tierra y el ser humano.

La memoria histórica constituye la guía y la base del conocimiento kuna para construir el proyecto de desarrollo de la región, y con ello buscar las alternativas para el presente.

Es una historia presente, no la historia que pasa, sino la que se queda, como nos dice, Aiban Wagua “*La historia que cuentan nuestros ancianos es precisamente la de los muertos que no mueren y de los vivos que ahora están muertos. Es la historia viva, violentada, silenciada y resistente*” (Wagua;1992:73). De allí, decimos que la memoria histórica kuna es una historia viva, interpretativa, rebelde y formativa donde todos en colectividad participan para comprender la realidad kuna.

A partir de esta concepción teórica, los ancianos kunas practican una “**metodología del diálogo**”, del acompañamiento, como los diría los ancianos kunas “*unaed*<sup>3</sup>” (*su significado aproximado sería consejos, orientaciones, y aconseja*). Esto quiere decir sentarse, acompañarlo, dialogar y escuchar al anciano, ya que su conocimiento emana desde la memoria colectiva y de los cantos terapéuticos, que trasmite el saila (jefe de la comunidad), argar (vocero), inaduled (médico botánico), gammdur (especialista en las ceremonias del inna o chicha), absogued (epidemiólogo que controla las enfermedades), entre otros especialistas en el Onmakednega (Casa de Congreso). Por eso, en esta investigación hubo una confianza entre los jóvenes investigadores y los ancianos, que no se logran de la noche a la mañana, sino se construye por los años que participan con ellos y en los Congresos Políticos y Culturales, ya que estos conocimientos son sagrados y son transmitidos solamente a los que están aprendiendo una medicina y un igargan (cantos curativos y terapéuticos) y no a los jóvenes.

En ese sentido, es importante, tener una relación estrecha entre el mundo espiritual, la madre tierra y los ancianos que son los trasmisores del conocimiento. De esta forma, se puede llevar a cabo una investigación científica en las comunidades kunas, ya que sin haber una armonía entre todos los conocimientos estaremos sin control y desbastando la madre tierra, que es la base del marco teórico kuna para construir la forma de vida en la actualidad.

### **Inicios del proyecto**

La idea de recuperar y fortalecer los conocimientos kunas se parte de los mismos intereses de las autoridades kunas para que la cultura y la medicina kuna no se pierda. Lo que motivó que en la década de 1990, el Congreso General de la Cultura Kuna sintiera la necesidad por recuperar estos conocimientos tradicionales, donde se reunieron en varias ocasiones en diagnosticar los diferentes igargan o cantos terapéuticos que existían en la comarca, pero no fue hasta el año de 1994 con los mismos fondos de las mismas comunidades, el Congreso de la Cultura Kuna procedió a otorgar las primeras becas para el estudio y recuperación de los cantos terapéuticos que estaban en peligro por desaparecer.

La otorgación de las becas fue entregada a personalidades que ya conocían un canto terapéutico, para que el estudio fuese fácil y con mayor aprendizaje. También en las becas se incluyeron el estudio de la medicina kuna, ya que los igargan o cantos terapéuticos y la medicina tradicional están íntimamente ligados, el mundo espiritual, las plantas medicinales y el ser humano en curar a un enfermo. De este resultado se pudo detectar que

---

<sup>3</sup>. El significado de “unaed” en la cultura kuna es profundo no solo se aconseja, orienta y dar consejo a la persona, sino también unaed significa la ética, lo moral y los valores de la cultura. Asimismo, se da en la vida cotidiana a la población en el Onmakednega; a las plantas para curar a un enfermo donde se da vitalidad, vigor y fuerza a la planta medicinal; a los nuchugan para controlar las enfermedades y para vigilar; y a las personalidades como sailagan, argarmar, suaribgan u otro dirigente de la comunidad cuando ocupan un cargo; y a los inmar durgan (animales).

existen doce (12) tipos de cantos terapéuticos, y otros que habían sido desaparecidos en la región de Kuna Yala.

Sin embargo, dicho trabajo se quedó a medias por la falta de fondos para continuar las becas, pero las autoridades kunas mantenían en su mente que se debía de proseguir con o sin fondos para que el conocimiento kuna no se pierda. Sus resultados fueron dados al Congreso de la Cultura en casetes y cuadernos, que hoy están guardados en las oficinas del Congreso Cultural, sin que muchos materiales hayan sido transcritos y traducidos.

### **Proceso del proyecto igargan**

Pasaron varios años sin que se continuara en la investigación y recopilación de la medicina terapéutica. No fue hasta, el año de 2003 que Joel Sherzer (profesor de antropología y lingüística que la Universidad de Texas como director del Archivo de los Idiomas Indígenas de Latino América (AILLA), propone al Instituto de Investigaciones Koskun Kalu como cuerpo técnico del Congreso de la Cultura, reiniciar el sueño de las autoridades kunas en conservar y recopilar los conocimientos kunas en los cantos terapéuticos.

Así se inició la colaboración conjunta entre Joel Sherzer y miembros de Koskun Kalu, un grupo de investigadores dentro del Congreso de la Cultura. La idea era de hacer un censo y catalogar conocimientos y practicas de igargan (cantos curativos y terapéuticos) dentro del pueblo kuna. Por ejemplos, entre muchos como gurgin igar (literalmente es camino sobre el cerebro, pero técnicamente es canto sobre el cerebro) usado para desarrollar la capacidad de la inteligencia y/o canto para aliviar dolor de cabeza, gabur igar (el camino o canto al ají conguito), usado para la fiebre, y bised igar (el camino o canto a la albahaca), usado para asegurar una buena caza. El primer resultado de este proyecto era un censo preliminar de los nombres de las personas que saben estos igargan (cantos curativos y terapéuticos) y donde viven.

La segunda etapa en el 2004 donde propiamente se hizo el trabajo de campo, era grabar, transcribir, y traducir, sistemáticamente, estos igargan, con fondos de la Fundación Salus Mundi. Esta etapa del proyecto empezó con un taller en la oficina de Koskun Kalu, dirigido por Joel Sherzer, para entrenar el equipo en el uso de grabadoras de mini disco, en la tarea de transcripción y traducción, en pedir permiso a las personas grabadas, y en la creación de metadata. El equipo de Koskun fue a varias comunidades para hacer las grabaciones y después empezaron a transcribir y traducirlas. Se enviaron las grabaciones en minidisc y textos a las oficinas de Joel Sherzer, donde fueron digitalizada y archivadas en AILLA ([www.ailla.utexas.org](http://www.ailla.utexas.org)). También se firmo un convenio entre el Congreso General de la Cultura y la Universidad de Texas, y la publicación del libro “Sia Igar Gialed o canto al cacao” para uso en las escuelas y comunidades, por ejemplo en la educación bilingüe intercultural.

La tercera etapa 2005 del proyecto también se lleva a cabo gracias a fondos de Salus Mundi. Donde se continuó grabar cantos terapéuticos y además otras clases de discurso: cuentos, canciones de arrullos, historias, medicinas, y biografías. Además de archivar estos materiales con AILLA, se prepara la publicación de otros folletos para los jóvenes y escuelas.

Según nos dice el antropólogo y lingüista Joel Sherzer, que éste proyecto es un modelo para el resto de los pueblos indígenas en Latinoamérica en que los mismos autores están



recuperando sus conocimientos, con sus mismas técnicas de investigación, y en coordinación con las mismas autoridades kunas y por investigadores kunas. Además, se firmó un Convenio entre la Universidad de Texas y el Congreso General de la Cultura Kuna, que representa la máxima autoridad del pueblo kuna en lo cultural y espiritual; la grabación sistematizada de formas de discurso; la transcripción y traducción de estas grabaciones; la creación de metada; la producción de folleto y los talleres en la ciudad capital.

La firma del Convenio de Cooperación es con el fin de grabar y proteger los conocimientos kunas para que estas grabaciones no sean usadas como materiales de piratería en el robo de los conocimientos kunas. Por eso, de la importancia del convenio en proteger el derecho de propiedad colectiva del pueblo kuna, ya que para el kuna estos conocimientos no son de una persona del que sabe, sino es de todos, que viene desde los tiempos inmemoriales, y que estos conocimientos no se pueden vender, y su uso es para curar a un enfermo al que lo desee. De igual forma, la aplicación de una metodología y técnica de entrevistas en lengua kuna y en español, elaborada por los técnicos del Congreso de la Cultura Kuna y en coordinación con Joel Sherzer.

## **2. Importancia de la medicina y los igargan o cantos terapéuticos kuna.**

La medicina kuna surge desde Bab Dummad (Gran Padre) para ayudar al ser humano, viene desde el vientre de las madres. Por eso, el hombre no debe maltratar a la naturaleza porque el hombre pertenece a la tierra y no la tierra al hombre. La función del hombre es cuidar la tierra con todos sus recursos y la biodiversidad. En este sentido, la tierra es *Nan Dummad* (Gran Madre o Madre Tierra), que nos da sus frutos y nos cuida y protege. Según, nos cuenta los ancianos kunas, en el principio cuando Bab Dummad creó la tierra, hizo la tierra con toda la medicina, Ologanakunkiler (nelevidente) estudio sobre sus raíces. Así cuando se empezó la creación de árboles empezó a bajar la medicina. Por eso para conocer y aprender los conocimientos kunas medicinales uno debe iniciar el aprendizaje desde el hogar, desde lo elemental, con la madre tierra, de lo contrario siempre andará decepcionado con uno mismo.

Mientras que el igar es el método de la terapia de la palabra que consiste en utilizar “cantos curativos y terapéuticos” que tienen fuerza para curar enfermedades del alma y del espíritu (burba), y sirven para rescatar la vida, para prevenir las enfermedades, para curar el desequilibrio mental y la locura, para aliviar las dolencias de la inteligencia humana. El “maestro o especialista” (gana Abisua<sup>4</sup>) entona este canto usando cacao, ají conguito o muñecos tallados (nuchugan<sup>5</sup>) especialmente para estas ocasiones.

La medicina tradicional según la visión indígena, es una ciencia integral donde interactúan elementos físico-biológicos, socio-cultural, ambientales, espirituales y territoriales. De acuerdo a este planteamiento, la protección de los conocimientos debe hacerse con este enfoque, es decir, la protección de los conocimientos tradicionales debe

---

<sup>4</sup>. El termino gana o ganagan es un lenguaje antiguo para señalar a un maestro, conocedor de un tratado terapéutico y actualmente se le conoce como immar wismalad. Por eso, en kuna se dice **e gana (el maestro)** es el tronco donde está la sabiduría.

<sup>5</sup>. Los nuchugan son muñecos tallados de madera que se utilizan en las ceremonias kunas de curación como colaboradores de los nelegan (videntes) para combatir las enfermedades. Persona espiritual que sirve de contacto entre el mundo kuna y espiritual es el mensajero, diagnosticador, el vocero. En otras regiones de la Comarca a los nuchugan se les llama ukurwargana, ya que viene de la palabra ukurwar (árbol de balsa), por eso, a los nuchugan se les llama por su origen como ukurwargana.

incluir plantas medicinales además de otros recursos biológicos, sitios sagrados y espirituales, ecosistemas especiales y el territorio. Se insiste que, las plantas medicinales y los recursos biológicos y sus conocimientos tradicionales asociados con el ser supremo y por ende son propiedades colectivas de los pueblos indígenas. Nadie puede reclamar un derecho individual sobre ellos. No obstante, podemos entrar al debate diciendo que los individuos pueden desarrollar su conocimiento mediante prácticas e innovaciones personales, y por lo tanto pueden ser propietario del conocimiento, pero al transmitirlo a otros miembros de la comunidad se hace colectivo?.

### **Pasos para el aprendizaje del conocimiento kuna.**

La medicina y los cantos terapéuticos se consideran como conocimientos sagrados, por lo tanto la persona que va aprender debe ser guardadora de secretos que va a recibir para que sea indicado como un buen médico botánico y médico terapeuta.

Los pasos para que un inaduled o médico botánico y el especialista de los cantos terapéuticos aprenda los conocimientos kunas, es un aprendizaje constante entre el gana (maestro) y el estudiante que dura por varios años, ya que en su formación se le orienta sobre las normas de la ética, sentido comunitario, respeto a la naturaleza, es una enseñanza integral, a la persona que se dedica de la salud de la comunidad, familiar, y personal:

1. No entrar en el tema inmediatamente. Muchos quieren de una vez entrar al tema. Se desesperan.
2. Para aprender la medicina primero tiene que pasar con la prueba disciplinaria, donde el maestro aconseja en los buenos oficios, trabajos en el campo, sembrar árbol frutales, etc. para ayudar a la familia, a la comunidad. No se entra en el tema sino sigue con los consejos o unaed.
3. Después de varios días el maestro le ordena que vaya buscar leñas, y lo va acompañar una muchacha, una señorita. Es una prueba constante hacia el estudiante para ver si verdaderamente tiene interés en aprender la medicina, y observar su actitud personal.
4. Se inicia el acompañamiento con el gana en su vida cotidiana, en el Onmakednega, en el campo, en la pesca y en otros sitios, surge una confianza mutua entre ambos.
5. Luego de varias pruebas se inicia con la enseñanza con la introducción sobre Bab Igar donde está el fundamento espiritual del conocimiento kuna.
6. Antes de iniciar las enseñanzas en el canto terapéutico y la medicina, el alumno debe bañarse en plantas medicinales para fortalecer su espíritu.
7. Luego de esta prueba se inicia la enseñanza de la medicina y el canto curativo que dura varios años de forma teórica y práctica del tema que va aprender en la casa y en el monte.
8. Concluido sus estudios, el gana le entrega el burba o secretos de las medicinas y de los cantos terapéuticos como finalización de los estudios. El burba o secretos no deben ser divulgados a otras personas, porque el estudiante aprenderá su esencia o los secretos. Que no está permitida su divulgación a la sociedad en general, sino al que aprendió una curación medicinal o un igargan (tratado kuna).
9. Una vez finalizado su enseñanza se le entrega un collar de cuentas (de colores dependiendo de la especialidad que aprendió) y se le pinta la cara con (mageb) achiote, y es presentado por su maestro en el Onmaked Nega (Casa de Congreso) para que toda la comunidad conozca al nuevo graduado en la medicina o en los cantos terapéuticos. Anteriormente, no se presentaba en el Onmaked Nega a los recientes graduados, pero hoy se hace con el fin que la comunidad lo conozca y los llame cuando existe un

enfermo, y las cuentas de chaquiras eran hechas por semillas de árboles, y hoy son sintéticos.

El aprendiz en sus primeros estudios aprende las plantas más elementales para la salud, para luego aprender los tratados terapéuticos más complicados, hasta su edad madura, cuando ya haya conocido muchos otros conocimientos sobre las plantas.

La transmisión de los conocimientos y enseñanzas sobre plantas medicinales y los cantos curativos y terapéuticos se basa en requisitos primordiales que deben cumplir los alumnos, tales como edad madura, actitud positiva, imagen moral, disciplina, conducta, y vocación para aprender la medicina tradicional. Los aprendices tienen que ser personas que actúan con amor y sabiduría.

La medicina es para curar las enfermedades de la humanidad y no hay límite para su aplicación en todos los grupos humanos del mundo, más sin embargo, el conocimiento tradicional sobre la materia pertenece al patrimonio colectivo de pueblos los indígenas.

### **Comportamiento de un inaduled**

Sus principios parten de su comportamiento en el campo y en la comunidad.

- Tener comportamiento integro dentro y fuera de la comunidad.
- Cuando un inaduled va al campo para buscar las plantas medicinales, solamente tiene que recoger de cada árbol, cada planta, sus cuatro partes. De esos cuatro puede convertirse en ocho elementos espirituales porque Dad Ibe son ochos. Son partes de los árboles medicinales.
- Cuando va al campo para buscar las plantas medicinales. El inaduled tiene que ir con el collar de cuentas puesto.
- Sahumar con granos de cacao a su persona para tener el vínculo con el mundo espiritual y con la naturaleza cuando busca las medicinas en el bosque.

### **Estudio de caso del uso de la medicina terapeuta (testimonio).**

Para comprender la importancia de la medicina terapeuta nos basaremos en nuestro propio testimonio, ya que entre el 19 al 29 de agosto de este año, fui curado en la medicina curativa y terapéutica cuando hacia nuestro trabajo de campo, en esta investigación de los cantos terapéuticos en la comunidad de Ogobsukun en la Comarca de Kuna Yala.

En primer lugar no es fácil explicar como la medicina terapéutica tiene sus resultados positivos para curar a un enfermo, si el enfermo tiene una dolencia cerebral, de epilepsia, de la picada de una culebra, de los partos difíciles, entre otros. Debido a que la medicina científica occidental casi no cree en las medicinas indígenas al no ser consideradas científicas comprobadas en un laboratorio. Su sobrevaloración ha excluido a otras formas de saber, denominándolas empíricas, míticas, primitivas: en definitiva, inferiores. Por ésta razón la medicina indígena ha sido relegada a un manejo oculto, ilícito, prohibido por la medicina científica (Ministerio de Salud Pública;2001:6).

Por eso, mi testimonio como investigador, para explicar estas curaciones que se dan en los pueblos indígenas, ya que fui parte de mi misma investigación de la medicina terapeuta. Partimos del hecho que desde la ciudad de Panamá venia con gripe y con dolor de cabeza por el resfriado. Pero en la comunidad cuando iniciamos las

grabaciones, sentí los dolores de cabeza con mayor intensidad. Pasaron dos días con este dolor que cada vez aumentaba. Y como vivía en la casa del Saila Dummad (Cacique General) del Congreso de la Cultura, el médico botánico Héctor Smith, le planteé que el dolor de cabeza era cada vez intenso, por lo que, le dije que deseaba utilizar la medicina de las plantas medicinales y que me cantaran para quitar estos dolores. Fue una decisión propia, ya que era la primera vez que en mi vida, iba a utilizar el tratamiento de los cantos terapéuticos, en dos formas:

1. Bañarme por ocho (8) días con plantas medicinales para la dolencia del dolor de cabeza, y en donde solamente me bañaba la cabeza.
2. Buscar un médico terapeuta en los cantos terapéuticos por ocho (8) días para el mismo propósito. El médico terapeuta utilizaba entre sus instrumentos terapéuticos: sia (semilla de cacao) que lo quemaba dentro del sianar (vasija de barro)<sup>6</sup>, una pipa que lo fumaba durante su canto y los nuchugan (personajes tallados de madera), estos tres elementos curativos son básico para un tratamiento terapéutico para lograr establecer la comunicación con los espíritus y curar al enfermo.



**Especialista en los conocimientos kunas: Saila Dummad Héctor Smith**

Como mi dolencia era dolor de cabeza, el inaduled (médico botánico) y el médico terapeuta, me preguntaron de mis síntomas para buscar el tipo de plantas medicinales y poder aplicar el canto curativo y terapéutico en mi padecimiento. Los síntomas que tenía era dolor de cabeza, migraña y falta de apetito, por lo que, me diagnosticaron, que en kuna sería “gurgin argusa”, que mi dolencia no era un simple dolor de cabeza, sino más bien que “mi cerebro está lleno de conocimientos y está saturada”, y que era necesario que me bañara en gurgin igar y gurgin ina por un mes para revitalizar mi cerebro, y

<sup>6</sup>. Sianar: vasija de barro-arcilla, y el nombre sianar literalmente significa vasija para sahumar cacao.



poder adquirir nuevos conocimientos kunas y otros estudios que estoy realizando fuera de la cultura kuna, sino los dolores de cabeza continuarían. Para poder comprender este hecho, tomamos como ejemplo, una computadora, que cuando la memoria está llena, la máquina es lenta y casi no trabaja, y es necesario ampliar la memoria de la computadora, es de esta forma que también funciona nuestro cerebro humano.

En ese sentido, como estaba en las investigaciones, únicamente tenía tiempo para aliviar el dolor de cabeza, por eso, solamente por ocho (8) días me bañe en plantas medicinales y en la aplicación del tratamiento del canto terapéutico de gurgin igar, enfocado en aliviar la dolencia del dolor de cabeza. Durante el tratamiento médico cuando sentía las aguas frescas de las plantas medicinales y en el canto terapéutico, sentía que sobre mis neuronas había una circulación, como algo se estuviera moviéndose entre ellas, por ejemplo cuando la sangre circula por los vasos sanguíneos en todo el cuerpo. De esta forma, pude curarme del dolor de cabeza sin utilizar el tratamiento de medicamentos o pastillas, solo a base de plantas medicinales y el canto terapéutico.

Por consiguiente, en el tratamiento médico hubo un estrecho vínculo entre el mundo espiritual, la naturaleza y el médico botánico y terapeuta, donde existió todo un ritual ceremonial tanto para el paciente y los médicos kunas en cumplir las reglas del ritual de curación. Para el paciente sería, en no salir de la casa, mantenerse en reposo en la hamaca, bañarse cada rato con las plantas medicinales y no alejarse de los nuchugan que son los protectores contra las enfermedades. Existe una combinación de aspectos mágico-religiosos con conocimientos empíricos de la botánica (Bacorizo y Griffith;2001:8). Es una de las tantas formas de curación que tiene el pueblo kuna, dependiendo de la enfermedad tanto en lo psíquico, picada de una culebra, fiebre, partos difíciles, en la quiebra de los huesos, entre otros, pero todas tienen en común entablar comunicación con las fuerzas sobrenaturales y solicitar su buena voluntad para restaurar la salud del enfermo (Bacorizo y Griffith;2001:8).

### **3. Logros del proyecto igargan en dos años.**

En los dos años que se ha investigado se ha logrado:

- Firma de convenio de cooperación entre el Congreso General de la Cultura y la Universidad de Texas, Austin en el trabajo conjunto en el proyecto.
- La metodología y técnica basada en una metodología kuna conocida como unaed o metodología del diálogo.
- Participación y convivencia con los especialistas en sus comunidades y en las sesiones de los Congresos Locales y Generales.
- Participación en todas sesiones de los Congresos Generales Kuna por parte del coordinador en informar en los avances y dificultades del proyecto.
- Talleres de discusión con lingüistas y otros especialistas en la ciudad capital para fortalecer el proyecto.
- Elaboración de sus propias técnicas de investigación en guías de preguntas con los especialistas y en los censos en kuna y en español.
- Participación de las mujeres, jóvenes y niñas en la continuidad del conocimiento kuna.
- Reconocimiento de parte de las autoridades kuna en la importancia de rescatar los conocimientos de la medicina y los cantos terapéuticos.
- Participación de jóvenes investigadores en conjunto con los especialistas kunas.

- Censo Comarcal de los diversos especialistas (ganagan) y especialidades (igargan e inamar) en la medicina y cantos terapéuticos. También se censo a los sailagan (jefes de comunidad), argar (voceros), suaribgan (vigilantes de la comunidad), ied (mujeres que se especializan en las ceremonias de la pubertad), nelegan (diagnosticadores de las enfermedades).
- Listado de las grabaciones efectuadas en los dos años de investigación.
- Publicación: Sia Igar Gialed y la importancia del conocimiento kuna. Guía de investigación en Kuna Yala.



**La participación de la mujer como conocedora de los conocimientos**

Los cantos curativos o igargan en el pueblo kuna:

1. Sia Igar (Canto al cacao y el rescate del alma)
2. Gabur Igar (Canto al Ají Conguito y el proceso de rescate del alma)
3. Burua Igar (Canto contra la epilepsia)
4. Sergan Igar (Canto contra los malos sueños)
5. Sabdur Igar (Canto a la Jagua y prevención de las enfermedades)
6. Nia Igar (Canto contra la locura y revitalización del cuerpo y del alma)
7. Akuanusa Igar (Canto a la piedra “preciosa” y revitalización de la vida)
8. Gurgin Igar (Canto para desarrollar la capacidad de la inteligencia y/o canto para aliviar dolor de cabeza)
9. Muu Igar (Canto contra el parto difícil y/o canto a la vida)
10. Masar Igar (Canto funerario y/o canto al comportamiento humano)
11. Gammu Igar (Canto para la flauta dulce)
12. Naibe Igar (Canto contra el veneno de la serpiente).
13. Absogued Igar (canto contra las epidemias en una comunidad).

Otros tipos de igargan que se efectúan en las comunidades como los dodoged (juegos de entretenimientos) en las comunidades especialmente cuando se hace las ceremonias de las chichas fuertes o innagan, sólo mencionamos algunas de ellas:

1. Uiboged Igar (Canto para no emborracharse)
2. Disla Igar (Canto a las tijeras)
3. Esuar gaed igar (Canto al arpón)
4. Buibu Igar (Secreto para tomar la chicha en la coladora)

### Cuadro No. 1

#### Proyecto Piloto Igargan, 2004 Recopiladores y los cantos de los Igargan por sectores por 4 meses

Región/Comunidad	Ganagan	Igar	Fechas	Recopilador
<b>Sector No.1</b>				
Miria Ubigandup	Inaiduli (Osvaldo López)	Igli Igar	Abril	Iguayoikiler Ferrer
		Burua Igar		
Digir	Florinda Salazar	Cantos de Arrullo: niños y niñas	Abril	Bernal Castillo
	Lins Avila			
	Adelita González			
	Inadigniguidili Martínez (niña)			
Ukupseni	Eduardo González	Bab Igar: Masardummi hasta Dad Ibe	Mayo	Iguayoikiler Ferrer/ Bernal Castillo
	Luís Ortiz	Kalu Dugbis	Junio	Bernal Castillo
<b>Sector No.2</b>				
Ogobsukun	Eulalio López (Ner Sibú)	Gurgin Igar Tula Burba (niños)	Abril	Artinelio Hernández
Ustupu	Néstor Peña	Gurgin Igar (nergan)	Abril	Artinelio Hernández
Achutupu	Donaldo Félix	Kiadakaler Igar	Mayo	Artinelio Hernández
<b>Sector 3</b>				
Tubuala	Francesita Penson	Disla Igar	Junio	Artinelio Hernández
Dupbak	Julián González	Sigu Absogued Igar	Julio	Artinelio Hernández
<b>Ciudad de Panamá</b>				
Oficina de IIKK	Gonzalo Salcedo	Cuentos	Julio	Bernal Castillo

### Cuadro No. 2

#### Grabación de ganagan por mes en el 2005

Región/Comunidad	Ganagan	Igar	Fechas	Recopilador
Oficina del IIKK	Fernando Fernández	Dodoged Igar: Sia Achu, Sia Ulu, Sia Sikwi, Sia Gammu	7/5/2005	Bernal Castillo
Oficina del IIKK	Fernando Fernández	Akualer Igar	7/5/2005	Bernal Castillo
<b>Sector No.1</b>				
Narbagandup Dummad	Alberto Vásquez	Grandes ríos de la cultura kuna	23/5/2005	Bernal Castillo
Arriadup	Mauricio Rodríguez	Dodoged: Niga Sapin	26/5/2005	Bernal Castillo
Carti Sugdup	Rafael Méndez	Historia de vida: productor agrícola, cazador y pescador	27-28/5/2005	Simión Brown

<b>Sector No. 2</b>				
Ustupu	Demóstenes Ramírez	Dodoged Igar: Disla Igar	30/6/2005	Bernal Castillo y Archivaldo López
Ustupu	Diógenes Arias	Dodoged Igar: Niga Sapin, Oloubigundiuar.	4/7/2005	Bernal Castillo y Archivaldo López
Ustupu	Diógenes Arias	Dodoged Igar: Sikwi Guili, Uagi, biografía	7/7/2005	Bernal Castillo y Archivaldo López
Ustupu	Delio López	Dodoged Igar: Daim	Julio de 2005	Archivaldo López
Ustupu	Delio López	Dodoged Igar: Dulup	Julio de 2005	Archivaldo López
Ustupu	Delio López	Dodoged Igar: Yauk	Julio de 2005	Archivaldo López
Ustupu	Archivaldo López	Sia Gurgin gi unaed	27/8/2005	
Ustupu	Remigio López	Sia Igar Gialed	29/8/2005	Bernal Castillo y Archivaldo López
<b>Sector No. 3</b>				
Armila	Alfredo Alba	Dodoged Igar: Nali	21/6/2005	Lamberto Duque y Bernal Castillo
Armila	Alfredo Alba	Dodoged Igar: Isguir	21/6/2005	Lamberto Duque y Bernal Castillo
Sasardi Mulatupu	Demsey García	Ina: Ina Ulu	27/6/2005	Bernal Castillo y Archivaldo López
Dupbak	Julián González	Dodoged Igar: Nia, Suirgua, Sabdur, Dabgala	19/7/2005	Bernal Castillo y Archivaldo López
Dupbak	Julián González	Simbolismo de saila, argar y sualibed. Historia de Dupbak	19/7/2005	Bernal Castillo y Archivaldo López

## Metodología de investigación

La investigación de los cantos terapéuticos se ha realizado por dos (2) años a lo largo de la Comarca Kuna Yala, basado en una metodología del diálogo lo que en kuna sería “*unaed*”. Es la convivencia con las comunidades y con el gana (maestro) donde se recogió lo más amplio posible de los relatos y curaciones orales kunas.

### Etapas del proyecto

El proyecto se dividió en cinco etapas para su ejecución:

- Etapa de Planificación y Promoción.
- Etapa de Recopilación, Transcripción y Traducción.
- Etapa de Digitalización.
- Etapa de Divulgación y Publicación.
- Etapa de seguimiento y evaluación del proyecto.

Los investigadores estuvieron por espacio de cuatro (4) meses de cada año en las comunidades entrevistando a los sailagan, dirigentes y mujeres. Una vez finalizada las entrevistas a los ganagan se procedía a clasificar, sistematizar, transcribir y traducir los casetes grabados para entrar a la fase de síntesis. Teniendo como resultados principales las transcripciones en kuna y traducciones del kuna al español de las grabaciones para que se pueda tener en un banco de datos y puestas en la red del archivo AILLA. Y como documento final la publicación de un igar o canto curativo y terapéutico.

Las investigaciones se efectuaron por espacio de un año en cada año, especialmente en los meses de marzo, ya que es el mes donde el mar es tranquilo para el traslado de una comunidad a otra.



Con esto se propuso una investigación participativa entre las autoridades y los investigadores, utilizando técnicas como:

- Conversar y compartir con los ancianos, para aprovechar su valiosa memoria histórica.
- Entrevistar algunos miembros de la comunidad, saila, mujeres y otros especialistas.
- Grabar los cantos orales en el Congreso, y los cantos rituales de algunos especialistas en la comunidad con la autorización de las comunidades.
- Elaboración de instrumentos de entrevistas y censo en kuna y español.
- Listado de los especialistas y especialidades que existen en la comarca.

El listado de los especialistas, consistió en tener un listado o diagnósticos de los maestros kunas que conocen los cantos terapéuticos y de inadulegan (médicos botánicos). Con el fin de tener una información de los posibles temas para grabar, de los cantos que se están perdiendo y lo que se han perdido. Se recogerá los datos de los especialistas de la siguiente forma:

- Nombres de las personas que conocen los relatos orales: su edad, y donde viven, su maestro, que cantos orales conocen.
- Nombres de las personas que están aprendiendo los relatos orales: su edad, y donde viven, que canto oral está aprendiendo.

### Modelo de la guía de entrevista del proyecto.

Kuna	Español
1. Tu nombre	Igi be nuga
2. Tu edad	Igi birga be nika
3. En que comunidad naciste	Ibu negguebur be goalulesa
4. Qué igargan nos vas a cantar	Ibu igargan anmarga be namakoe
5. Quien fue tu maestro	Doa be saila
6. De dónde es tu maestro	Be saila bialidi
7. Tu maestro aun vive	Be saila ambadula
8. Para que sirve este igargan	Ue igargan ibiga ebulege
9. Nos das permiso para grabarte	An be gaya burba nabir susale
10. A que hora se grabó	Igi wachigi sumailesa
11. La fecha de hoy	Ibu iba gi sulesa

### Preguntas para la biografía del gana (especialista)

#### Español

1. Qué igargan conoces.
2. Quiénes fueron tus maestros y de donde son.

#### Kuna

- Ibu igarganbe uisi
- Doa be sailagan gusmala, bia maladi.

### Resultados del proyecto

- Actualización del censo de los igargan (cantos terapéuticos), inamar (medicina) y los diversos especialistas kunas en la Comarca de Kuna Yala.
- La publicación de dos folletos: Sia Igar Gialed y la elaboración de una guía de investigación en la región para investigadores y docentes kunas, que fueron distribuidos de forma gratuita en las escuelas y bibliotecas de la comarca.

- Disposición en la red de ciertos cantos orales, a través del Archivo de los Idiomas Indígenas de Latino América (AILLA), con el permiso estricto del Congreso de la Cultura en su autorización para ser accesada.
- Utilización de los materiales grabados en el fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural en la Comarca y ofrecer a la niñez estudiantil que conozcan su historia, a través de los textos que se produzcan, fortaleciendo la educación kuna.
- Divulgación y reconocimientos por otras entidades estatales e internacionales del proyecto.

### **Proyecciones**

- Continuación de la tercera etapa de investigación enfocada en los conocimientos de mayor trascendencia en la cultura que aun se han grabado.
- La publicación de dos nuevos folletos: la importancia de los juegos de entretenimientos kunas o dodoged, y de la importancia de la medicina tradicional kuna.

En conclusión, los conocimientos del pueblo kuna que se transmiten de generación a generación, deben partir del mismo interés de las comunidades y del individuo para su continuidad es decir desde las bases históricas, culturales, espirituales y de la madre tierra que es la base del conocimiento kuna. El conocimiento debe regularse, a través de leyes de propiedad intelectual que se manifiesta de manera tangible e intangible y en la cosmovisión indígena pertenece a la colectividad. Se ha dicho que no se puede tratar el conocimiento sobre la medicina, sobre las artes, los cantos sagrados, rituales, etc., de manera aislada sino como un conjunto de propiedades que le pertenece a la colectividad. Por eso, de la continuidad de seguir investigando los conocimientos medicinales en las plantas medicinales y los cantos curativos y terapéuticos que aun está por descubrirse para la curación de las enfermedades y compartirlas con los otros pueblos con respeto.

De igual forma, sin olvidar que hoy la cultura kuna está siendo amenazada por el impacto de la globalización económica y cultural que afecta las bases de la identidad kuna. Por eso, son las mismas comunidades y los Onmaked Dummagan deben adaptar nuevas formas de trabajo para que no se debilite y desaparezca el conocimiento que lego los ancianos y ancianas en las medicinas ancestrales, a través del fortalecimientos de las estructuras sociopolíticas y culturales y religiosos del pueblo kuna.

## Bibliografía

Bacorizo, Yuri y Griffith, Margarita (2001). *Medicina tradicional indígena. Un enfoque general*. Panamá, Ministerio de Salud.

Castillo, Bernal (2005). *Importancia del conocimiento kuna. Guía de investigación en Kuna Yala*. Panamá, Instituto de Investigaciones Koskun Kalu.

Congreso General de la Cultura Kuna y Fundación Dobbo Yala (2005). *Protección de los derechos colectivos conforme a las prácticas y los conocimientos tradicionales de los kunas sobre la medicina*. Transcripción y traducción de las grabaciones del taller realizado en Digir. Digir, Kuna Yala, 19 al 20 de marzo.

Congreso General de la Cultura Kuna y Fundación Dobbo Yala (2005). *Protección de los derechos colectivos conforme a las prácticas y los conocimientos tradicionales de los kunas sobre la medicina*. Segundo taller grupo de discusión. Ogobsukun, kuna yala, 9 al 11 de abril.

Ministerio de Salud Pública (2001). *Proyecto de ley. Las medicinas tradicionales de las nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador*. Ecuador, Dirección Nacional de Salud de los pueblos indígenas.